Научная статья

УДК 811

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-145-155>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная
лингвистика

СПЕЦИФИКА РЕАЛИЙ В КЕНИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Анастасия Алексеевна Мустафаева¹, Карина Игоревна Коч², Елена Сергеевна Яковлева³

^{1,3}Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия

²Российский государственный социальный университет, Москва, Россия

¹mustafaieva@bsu.edu.ru

²KochKI@rgsu.net

³elena.iakovleva@inbox.ru

Аннотация. Статья посвящена языковым реалиям, распространяющимся в Кении. Актуальность настоящего исследования определяется растущим интересом в области изучения языковых реалий, определению их классификаций в кенийском варианте английского языка. Было выявлено, что реалии являются некими отражателями культуры. Встречаются в совершенно разных сферах коммуникации. Была детально рассмотрена классификация реалий В.С. Виноградова, в которой предлагается классифицировать реалии на бытовые, этнографические, реалии мира природы, государственно-административные, ономастические и ассоциативные.

Ключевые слова: языковые реалии, специфические национальные слова, лексические особенности, единицы языка, безэквивалентная лексика, языковые заимствования

Для цитирования: Мустафаева А.А., Коч К.И., Яковлева Е.С. Специфика реалий в кенийском варианте английского языка // Лингвистика и образование. 2025. – Том 5. – № 1. – С. 147-156. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-147-156>

Original article

THE SPECIFICS OF THE REALIAS IN THE KENYAN VERSION OF THE ENGLISH LANGUAGE

Anastasiya A. Mustafaeva¹, Karina I. Koch², Elena S. Iakovleva³

^{1,3}Belgorod state national research university, Belgorod, Russia

²Russian state social university, Moscow, Russia

¹mustafaieva@bsu.edu.ru

²KochKI@rgsu.net

³elena.iakovleva@inbox.ru

Abstract. This article is devoted to the linguistic realias that are spreading in Kenya. The relevance of this study is determined by the growing interest in the field of studying the linguistic realias of reality, their definition of classifications in the Kenyan version of the English language. We have revealed that realities are some kind of cultural reflectors. They are found in completely different fields and methods of communication. The classifications of realias proposed by V.S. Vinogradov were considered in detail. Where V.S. Vinogradov suggests classifying realias into

everyday, ethnographic, realities of the natural world, state-administrative, onomastic and associative.

Keywords: linguistic realias, specific national words, lexical features, units of language, non-equivalent vocabulary, linguistic borrowings

For citation: Mustafaeva A.A., Koch K.I., Iakovleva E.S. The specifics of the realias in the Kenyan version of the English language, *Linguistics & education*, 2025. – Vol. 5 – No. 1. – Pp. 147-156. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-147-156>

Взаимосвязь языка и культуры с давних времен интересовала многих лингвистов с точки зрения их взаимодействия и влияния. Каждый народ имеет свой язык и историю, что в свою очередь и указывает на наличие безэквивалентной лексики. Культура является неким живым организмом, который регулярно развивается и оказывает непосредственное влияние на язык. Взаимодействие языка и культуры порождает такое понятие, как языковая реалия, которая является маркером культуры [1, с. 34].

В данной статье рассматриваются языковые реалии кенийского варианта английского языка, уделяется пристальное внимание классификациям безэквивалентной лексики.

Кенийский вариант английского языка является местным диалектом английского языка, на котором говорят несколько общин и отдельных лиц в Кении, а также некоторые кенийские эмигранты в других странах. Диалект содержит уникальные для него черты, заимствованные из местных языков банту. К примеру, суахили, в отличие от других, всегда пользовался конституционным статусом национального языка Кении, а с августа 2010 года стал официальным языком наряду с английским. Хотя и суахили, и английский являются языками общения, последний распространен более широко, поскольку он всегда был официальным языком обучения с 1 класса начальной школы (за исключением тех случаев, когда преобладают языки коренных народов), в то время как суахили преподается только как предмет. Английский язык пользуется высоким авторитетом среди образованных кенийцев, особенно в Найроби.

Кенийский вариант английского языка характеризуется отличительными лингвистическими особенностями, используемыми на национальном уровне, а

также фонологическими, применяемыми на региональном уровне и которые можно определить по акцентам, характерным для местных языков коренных народов.

Подходя к вопросу языковых реалий, стоит изначально разобрать само понятие слова «реалия». Реалией принято считать явление или понятие, которое присуще определенному народу и его культуре, т.к. именно через культуру и познается быт общества, а культура выражается с помощью языка [2, с. 4]. Стоит отметить, что реалии характерны для лексики определенного народа и в каждом обществе реалии будут иметь конкретное значение. Согласно И.В. Харитоновой и Е.Е. Беляевой, «реалия – это единичный материальный или идеальный объект внеязыковой действительности, специфический для отдельной национально-культурной среды» [3, с. 105]. Следует отметить, что поговорки и фразеологизмы тоже относятся к реалиям [4, с. 20].

В.С. Виноградов под реалиями понимает «специфические факты истории, а также государственный устрой национальной общности, отличительные особенности географической среды, предметы быта, этнографические и фольклорные понятия» [5, с. 37].

Вопросом классификации реалий занимались такие лингвисты, как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Л.Н. Соболев, А.Е. Супрун, Г.Д. Томахин. В.С. Виноградов. И у каждого лингвиста своя классификация безэквивалентной лексики. Каждый из них предлагает собственную классификацию реалий.

Лингвисты разделяют реалии по принципам деления на предметные, местные, временные и переводческие [6, с.17]. В.С. Виноградов выделяет иную классификацию реалий, рассмотренную нами с опорой на кенийский вариант английского языка:

- Бытовые реалии, к которым относится лексика, обозначающая предметы одежды: *kitenge* – хлопчатобумажная ткань, обильно расшитая и окрашенная методом тай-энд-дай (когда ткань скатывается в плотный жгут, а затем окрашивается в различные цвета).

She had her baby boy strapped on her back in a 'chitenge' material. На ее спине находился маленький мальчик, обернутый в материал 'читенге'

Khanga – срез ткани размером примерно 1,5 метра на 1 метр. Узор состоит из различных надписей, напечатанных на ткани [7].

A vivid, native cotton print – called a Khanga – in red, black and white is used for a tent-like dress that may be sashed or not. Яркий хлопковый принт – 'ханга' – красного, черного и белого цвета, используется для создания платьев с поясом или без.

- Реалии пищи: *Ugali* – основное блюдо кенийской кухни. Это блюдо из кукурузной муки, хотя иногда его готовят из муки проса или сорго.

Their food is mostly 'ugali', the thick porridge of boiled millet or maize-flour, which represents the staff of life in East Africa. В основном употребляют "угали" – густую кашу из вареного пшена или маисовой муки, которая олицетворяет основу жизни в Восточной Африке

Sukuma wiki – блюдо, приготовленное из листовой капусты.

Sukuma wiki, kale, and collard greens are very nutritious and have powerful antioxidant properties and are anti-inflammatory. Сукума вики, кале и листовая капуста очень питательны, обладают мощными антиоксидантными и противовоспалительными свойствами.

Mutura – колбаса, приготовленная из свежей крови и мяса. В нее добавляют определенные специи и ингредиенты, такие как имбирь, зеленый лук-шалот, чеснок и красный или зеленый перец чили [7].

Mutura is still an essential part of Kikuyu ceremonies and family gatherings, just as it was decades ago. Мутура по-прежнему является неотъемлемой частью церемоний кикуйю и семейных торжеств, как и десятилетия назад.

- Реалии, обозначающие название жилья: *manyatta, enkaji, inkajijik* – названия хижин Масаи [9].

Discover the most popular places to stay in Manyatta, complete with recommendations from fellow travelers and special hotel offers.

Откройте для себя самые популярные места для проживания в Маньятте, ознакомьтесь с рекомендациями других путешественников и специальными предложениями отелей.

- Реалии, означающие денежные единицы в Кении: Kenyan Shilling – шиллинг – валюта Кении.

While the Kenyan Shilling is primarily used in Kenya, it may not be widely accepted in other countries.

Хотя кенийский шиллинг в основном используется в Кении, в других странах он, возможно, не получил широкого распространения.

- Реалии – названия народных праздников и музыкальных инструментов: *StoryMoja Festival* – пятидневный всемирный фестиваль идей, сказок, литературы и культуры, который включает в себя книги, живые диалоги, рассказывание историй, сценки, поэзию, музыку.

In the last quarter of the year, writers and other creatives get their time in the spotlight at the Storymoja Festival. В последнем квартале года писатели и другие творческие работники оказываются в центре внимания на фестивале Стормойа.

The Lake Turkana Festival – проводится на берегу крупнейшего в мире пустынного озера. Это место встречи десяти северных кенийских племен, которые собираются, надев лучшие наряды, чтобы похвастаться, потанцевать, спеть и посидеть под пальмами [10].

The Lake Turkana Festival provides numerous photogenic moments that you'll want to remember. Фестиваль на озере Туркана дарит множество фотогеничных моментов, которые захочется запомнить.

The Nyatiti – струнный музыкальный инструмент.

Nyatiti played in Tanzania during a school cultural day. Играли на Ньятити в Танзании во время школьного культурного дня.

The Orutu – второй по значимости инструмент в музыке луо (хотя в центральной Кении, он называется Вандинди – Wandindi) [11].

We are pleased to own an Orutu, as part of the Singing Wells instrument library. Мы рады, что у нас есть Оруту, который является частью библиотеки инструментов Singing Wells.

- Реалии мира природы представлены в ландшафте, животных и растениях: *Sitatunga* – вид антилоп, который встречается в основном в болотистых районах.

Sitatunga have patterns of vertical white stripes and spots along their body, and their cheeks, legs, throat, and forehead also have white patches. Суматунга имеют узоры из вертикальных белых полос и пятен вдоль тела, а их щеки, ноги, горло и лоб также покрыты белыми пятнами.

Aardwolf – вид африканских млекопитающих из семейства гиеновых.

The aardwolf (Proteles cristatus) is an insectivorous hyaenid species, native to East and Southern Africa. Земляной волк (Proteles cristatus) – это насекомоядный вид гиенообразных, обитающий в Восточной и Южной Африке.

Ring-necked Parakeet – зеленый попугай, с очень длинным, узким хвостом и ярко-красным клювом.

The ring-necked parakeet is a fun, loving, and talkative bird to make part of your family. Попугайчик с кольцевидной шеей – веселая, любящая и разговорчивая птица, которая станет частью вашей семьи.

The stunning orchid – неофициальный национальный цветок Кении.

The stunning orchid blooms in spring and summer and can be difficult to spot in the wild. [12] Орхидея Станинг цветет весной и летом, и ее бывает трудно обнаружить в дикой природе.

- Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни: *Kenya Kwanza* – это кенийский политический альянс, который в настоящее время возглавляет Уильям Руто.

The current government of Kenya, led by President William Ruto, has been governing through a sinister plan called Kenya Kwanza, which means Kenya First [13]. Нынешнее правительство Кении, возглавляемое президентом Уильямом

Руто, управляет страной с помощью зловещего плана под названием "Кения Кванза", что означает "Кения – прежде всего".

Ономастические реалии, включающие в себя имена, фамилии известных личностей: Martha Кооме – кенийский адвокат, которая в настоящее время занимает пост верховного судьи Кении и является первой женщиной, занявшей этот пост;

Justice Martha Koome has practiced law for over thirty years. [13]. Судья Марта Кум занимается юридической практикой более тридцати лет.

- Реалии – имена литературных героев: *Pole, German and Jew* – близкие друзья из романа Грейс Оготто "Земля обетованная" первоначально публиковался частями в ежедневной газете "Курьер Кодзиенны" [14].
- Реалии в названиях музеев: *Abasuba Community Peace Museum* – расположен недалеко от берегов острова Мфангано и был основан еще в 2000 году для продвижения и защиты культурного и природного наследия народа Абасуба.

The Abasuba Community Peace Museum was founded in 2000, and is located in Ramba. Общественный музей мира Абасубы был основан в 2000 году и находится в Рамбе.

Hyrax Hill Museum – расположен в 4 км от центрального делового района города Накуру и в 152 км от Найроби.

The Hyrax Hill site was proclaimed a national monument in 1945 and opened to the public in 1965. В 1945 году Хайракс-Хилл был объявлен национальным памятником и открыт в 1965 году.

Malindi Museum – Национальный музей Кении

Malindi Museum is a stunning Kenya safari tourism in Kenya with great features that enarates everything in Malindi and Kenya coast [15]. Музей Малинди – это потрясающий кенийский сафари-туризм в Кении с великолепными возможностями, которые дополняют все в Малинди и на побережье Кении.

- Ассоциативные реалии, которые включают в себя такие категории, как анималистические символы, цветовая символика. Рассмотрим примеры из кенийского варианта английского языка [6, с. 17].

Kuinama – хотя прямой перевод с суахили означает "наклоняться", используя слово "кунама", люди выражают свою озабоченность и разочарование текущей ситуацией, подчеркивая трудности, с которыми сталкиваются многие из тех, кто не может позволить себе регулярное питание.

Pulahia Maisa – Комик из Tik tok Бенавамалинес (Benawamalines) взбудоражил Интернет, напомнив нам о быстротечности жизни, попросив нас меньше беспокоиться и больше радоваться самым незначительным победам в жизни. По сути, эта фраза призывает вас наслаждаться жизнью. Это мог бы сказать кто угодно. Но потребовалась комическая изобретательность Бены, чтобы эта фраза стала вирусной.

Pulahia Maisa is a Kenyan slang which means enjoy life in English. In sheng it means "jibambe na life" [16]. Пулахия Мауса – это кенийский сленг, который в переводе с английского означает "наслаждайся жизнью". В переводе с шенг это означает "веселая жизнь".

Из всего сказанного можно сделать вывод, что главная особенность реалий – это их национальный колорит. Реалии тесно связаны с культурой и часто встречаются в различных текстах. Это слова и выражения, обозначающие предметы, относящиеся к определенной культуре, передавая информацию о традициях и обычаях страны.

© Мустафаева А.А., Коч К.И., Яковлева Е.С., 2025

Список источников

1. Иванов О.А. Безэквивалентная лексика: учеб. пособие / О.А. Иванов// – СПб.: СПбГУ, 2006. – 201 с.
2. Лютавина Е.А. Реалии как лингвистическое явление / Е.А. Лютавина// Молодой ученый. – 2015. – № 14 (94). – С. 488-490. – URL: <https://moluch.ru/archive/94/21235/>
3. Харитоновна И.В., Беляева Е.Е. Особенности авторской репрезентации русских реалий во французском переводе романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» // Лингвистика и образование. 2024. – №. 3. – С. 99-117.
4. Culture of Kenya [Электронный ресурс]. URL: <https://www.everyculture.com/Ja-Ma/Kenya.html>

5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов // Общие и лексические вопросы М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л.В. Мосиенко//Вестник ОГУ. Романо-германская филология. 2005. – №11. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy>
7. Culture of Kenya [Электронный ресурс]. URL: <https://www.everyculture.com/Ja-Ma/Kenya.html>
8. Traditional and Popular Kenyan Foods [Электронный ресурс]. URL: <https://delishably.com/world-cuisine/30-Foods-You-should-eat-in-Kenya>
9. Exploring Cultures: Homesteads and Huts of Various Kenyan Ethnic Groups [Электронный ресурс]. URL: <https://www.makeheritagefun.com/exploring-cultures-homesteads-and-huts-of-various-kenyan-ethnic-groups/>
10. List Of Top 10 Cultural & Music Festivals In Kenya That Support Kenya Tourism [Электронный ресурс]. URL: <https://journal.travelwings.com/festivals-in-kenya/>
11. Kenya's amazing musical instruments. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.singingwells.org/kenyas-amazing-musical-instruments/>
12. What are the interesting plants and animals in Kenya? [Электронный ресурс] URL: https://www.animalscaretips.com/article/what_are_the_interesting_plants_and_animals_in_kenya
13. Government of Kenya [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Government_of_Kenya]
14. Nairobi most popular writers [Электронный ресурс]. URL: <https://www.discoverwalks.com/blog/nairobi/most-popular-kenyan-writers/>
15. Top museums in Kenya [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thedreamafrica.com/top-museums-in-kenya/>
16. Commonly used Kenyan phrases [Электронный ресурс]. URL: <https://gotta.news/2022/06/7-commonly-used-kenyan-phrases-and-their-hilarious-interpretation/>
17. What do the Kenya colors mean [Электронный ресурс]. URL: <https://www.studycountry.com/wiki/what-do-the-kenya-colors-mean>
18. Swahili Dictionary Online Translation LEXILOGOS [Электронный ресурс]. URL: https://www.lexilogos.com/english/swahili_dictionary.htm#
19. Kenyan dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://kenyandictionary.co.ke/search?key=Kuinama>
20. OED| Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://kenyandictionary.co.ke/search?key=Kuinama>

References

1. Ivanov O.A. Bezjekvivalentnaja leksika [Non-equivalent vocabulary: a textbook] / O.A. Ivanov// – SPb.: SPbSU, 2006. – 201 p.
2. Lyutavina E.A. [Realities as a linguistic phenomenon] / E.A. Lyutavina// Young scientist. – 2015. – No. 14 (94). – Pp. 488-490. – URL: <https://moluch.ru/archive/94/21235/>
3. Kharitonova I.V., Belyaeva E.E. Osobennosti avtorskoj reprezentacii russkih realij vo francuzskom perevode romana I.S. Turgeneva «Otcy i deti» [Features of the author's representation of Russian realities in the French translation of I.S. Turgenev's novel "Fathers and Sons"] // Linguistics and education. 2024. – No. 3. – Pp. 99-117.
4. Culture of Kenya [Electronic resource]. URL: <https://www.everyculture.com/Ja-Ma/Kenya.html>
5. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie [Introduction to translation studies] / V.S. Vinogradov // General and Lexical Issues Moscow: Publishing House of the Institute of General Secondary Education, Russian Academy of Education, 2001. – 224 p.
6. Mosienko L.V. Lingvokul'turologicheskaja problema klassifikacii realij [Lingvocultural Problem of Classifying Realities] / L.V. Mosienko // Bulletin of OSU. Romano- ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2025. Том 5 №1(17)

Germanic Philology. 2005. – No. 11. [Electronic resource] - Access mode: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy>

7. Culture of Kenya [Electronic resource]. URL: <https://www.everyculture.com/Ja-Ma/Kenya.html>

8. Traditional and Popular Kenyan Foods [Electronic resource]. URL: <https://delishably.com/world-cuisine/30-Foods-You-should-eat-in-Kenya>

9. Exploring Cultures: Homesteads and Huts of Various Kenyan Ethnic Groups [Electronic resource]. URL: <https://www.makeheritagefun.com/exploring-cultures-homesteads-and-huts-of-various-kenyan-ethnic-groups/>

10. List Of Top 10 Cultural & Music Festivals In Kenya That Support Kenya Tourism [Electronic resource]. URL: <https://journal.travelwings.com/festivals-in-kenya/>

11. Kenya's amazing musical instruments. [Electronic resource]. URL: <https://www.singingwells.org/kenyas-amazing-musical-instruments/>

12. What are the interesting plants and animals in Kenya? [Electronic resource] URL: https://www.animalscaretips.com/article/what_are_the_interesting_plants_and_animals_in_kenya

13. Government of Kenya [Electronic resource]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Government_of_Kenya

14. Nairobi most popular writers [Electronic resource]. URL: <https://www.discoverwalks.com/blog/nairobi/most-popular-kenyan-writers/>

15. Top museums in Kenya [Electronic resource]. URL: <https://www.thedreamafrica.com/top-museums-in-kenya/>

16. Commonly used Kenyan phrases [Electronic resource]. URL: <https://gotta.news/2022/06/7-commonly-used-kenyan-phrases-and-their-hilarious-interpretation/>

17. What do the Kenya colors mean [Electronic resource]. URL: <https://www.studycountry.com/wiki/what-do-the-kenya-colors-mean>

18. Swahili Dictionary Online Translation LEXILOGOS [Electronic resource]. URL: https://www.lexilogos.com/english/swahili_dictionary.htm#

19. Kenyan dictionary [Electronic resource]. URL: <https://kenyandictionary.co.ke/search?key=Kuinama>

20. OED| Oxford English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://kenyandictionary.co.ke/search?key=Kuinama>

**Мустафаева
Анастасия Алексеевна**

аспирант, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия
mustafaieva@bsu.edu.ru

**Mustafaeva
Anastasiya Alekseevna**

postgraduate student, Belgorod state national research university, Belgorod, Russia
mustafaieva@bsu.edu.ru

**Коч
Карина Игоревна**

кандидат филологических наук, Российский государственный социальный университет, Москва, Россия
KochKI@rgsu.net

**Koch
Igorovna Karina**

candidate of philology, Russian state social university, Moscow, Russia
KochKI@rgsu.net

**Яковлева
Елена Сергеевна**

кандидат филологических наук, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия
elena.iakovleva@inbox.ru

**Iakovleva
Elena Sergeevna**

candidate of philology, Belgorod state national research university, Belgorod, Russia
elena.iakovleva@inbox.ru